

۵۹۱۵۹/۶۶۵۸۴

۱۴۰۰/۶/۲۸



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر قالیباف

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و مجمع مجالس آسیایی در رابطه با حقوق، مزایا و مصونیت‌های دبیرخانه دائمی مجمع مجالس آسیایی" که به پیشنهاد وزارت امور خارجه در جلسه ۱۴۰۰/۶/۱۴ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای انجام تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌شود.

سید پناز اهیمن رئیسی

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۱۴۰۰/۶/۱۵

دبیرخانه شورای نگهبان

۱۰۰۲۷۶۴۸

۱۴۰۰/۶/۲۰

کد پرونده

نمارة ثبت:

تاریخ ثبت:

ساعت ورود:

۵۹۱۵۹/۲۶۵۸۴

۱۴۰۲/۰۶/۲۸



بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با عنایت به هنجارها و عرف شناخته شده بین المللی در خصوص رفتار، حقوق و مزایای دیپلماتیک و ضرورت وجود رکن اداری مرکزی برای هماهنگی مناسب ارکان مجمع مجالس آسیایی و اجرای مؤثر فعالیت های آن و امکان انجام وظیفه همراه با حسن نیت و کارایی برای همه مسئولان مربوط به مجمع یادشده، لایحه زیر برای انجام تشریفات قانونی مربوط تقدیم می شود:

"لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و مجمع مجالس آسیایی در رابطه با حقوق، مزایا و مصونیت های دبیرخانه دائمی مجمع مجالس آسیایی"

ماده واحده - موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و مجمع مجالس آسیایی در رابطه با حقوق، مزایا و مصونیت های دبیرخانه دائمی مجمع مجالس آسیایی، مشتمل بر یک مقدمه و چهارده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.
تبصره - ارجاع اختلافات موضوع ماده (۱۳) این موافقتنامه به داوری توسط دولت جمهوری اسلامی ایران منوط به رعایت قوانین و مقررات مربوط است.

رئیس جمهور

وزیر امور خارجه

موافقت‌نامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و مجمع مجالس آسیایی در رابطه با حقوق، مزایا و مصونیت‌های دبیرخانه دائمی مجمع مجالس آسیایی

دولت جمهوری اسلامی ایران و مجمع مجالس آسیایی:
طبق هنجارها و عرف شناخته شده بین‌المللی در خصوص رفتار، حقوق و مزایای دیپلماتیک از جمله در کنوانسیون ۱۹۴۶ (۱۳۲۵) مزایا و مصونیت‌های سازمان ملل متحد و کنوانسیون ۱۹۶۱ (۱۳۴۰) وین در ارتباط با روابط دیپلماتیک؛
با تصدیق ضرورت وجود رکن اداری مرکزی به منظور هماهنگی مناسب ارکان مجمع مجالس آسیایی و اجرای موثر فعالیت‌های مجمع مجالس آسیایی؛
در اجرای ماده چهاردهم منشور مجمع مجالس آسیایی مورخ ۱۹ نوامبر ۲۰۰۷ میلادی (۲۸ آبان ۱۳۸۶) در خصوص دبیرخانه دائمی؛
و با احترام به استقلال، تمامیت ارضی، قوانین و مقررات داخلی و همچنین اصل عدم مداخله در امور داخلی کشور میزبان؛
به شرح زیر موافقت نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

- ۱- از نظر این موافقت‌نامه:
 - ۱-۱ «کشور میزبان» یعنی جمهوری اسلامی ایران؛
 - ۱-۲ «دولت» یعنی دولت جمهوری اسلامی ایران؛
 - ۱-۳ «مجمع» یعنی مجمع مجالس آسیایی؛
 - ۱-۴ «دبیرخانه» یعنی دبیرخانه دائمی مجمع که ممکن است «مقر دائمی» نیز خوانده شود؛
 - ۱-۵ «دبیرکل» یعنی دبیرکل مجمع یا نمایندگان رسمی مجاز او مانند معاونان؛
 - ۱-۶ «مقامات مربوط ایران» یعنی مقامات وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی ایران یا سایر مقاماتی که وزارت امور خارجه مناسب بداند؛
 - ۱-۷ «قوانین جمهوری اسلامی ایران» شامل مصوبات و احکام قانونی، مقررات یا دستورات صادر شده بوسیله یا تحت نظارت دولت یا مقامات مربوط ایرانی؛
 - ۱-۸ «منشور» یعنی منشور مجمع مجالس آسیایی مصوب دومین نشست عمومی مجمع در تهران مورخ ۱۹ نوامبر ۲۰۰۷ (۲۸ آبان ۱۳۸۶)؛
 - ۱-۹ «محل دبیرخانه» یعنی ساختمان یا بخش‌هایی از ساختمان‌ها و زمین جانبی آن که صرف نظر از مالکیت، مورد استفاده برای اهداف دبیرخانه است؛
 - ۱-۱۰ «بایگانی‌های دبیرخانه» یعنی سوابق و مکاتبات، اسناد الکترونیک و عادی، دست‌نوشته‌ها، تصاویر ثابت و متحرک، فیلم‌ها و صداها ضبط شده متعلق به دبیرخانه یا نگهداری شده توسط آن؛
 - ۱-۱۱ «کارمندان دبیرخانه» یعنی کلیه کارمندان منصوب شده دبیرخانه دائمی طبق مقررات مجمع در خصوص کارمندان؛
 - ۱-۱۲ «اموال» یعنی همه اموال از جمله منابع مالی، دارایی‌ها و درآمدهای متعلق به دبیرخانه؛
 - ۱-۱۳ «نمایندگان مجالس» یعنی کلیه اعضای مجاز هیئت‌های مجالس عضو مجمع برای شرکت در جلسات برگزار شده مجمع در کشور میزبان.

دفتر هیئت دولت

ماده ۲ - هدف

هدف این موافقتنامه تسهیل در انجام وظایف پیش‌بینی شده دبیرخانه دائمی در منشور مجمع و فراهم آوردن امکان انجام وظیفه همراه با حسن نیت و کارایی برای همه مسئولان مربوط از جمله دبیرکل، مقامات و کارمندان خدمات عمومی است.

ماده ۳ - مقر دبیرخانه دائمی

- ۳-۱ مقر دبیرخانه دائمی در جمهوری اسلامی ایران و در شهر تهران خواهد بود.
- ۳-۲ جمهوری اسلامی ایران به‌عنوان دولت میزبان، محل اقامت مناسب با لوازم ضروری، محل برگزاری فرآهمایی (کنفرانس)، تعداد کافی محل پارک خودرو و ارائه خدمات اولیه عمومی از جمله برق، آب، گاز، تهویه هوا، سیستم گرمایشی، تلفن، تلکس، دورنگار، اینترنت و تعمیر و نگهداری عمده موارد مذکور را فراهم خواهد نمود.
- ۳-۳ محل دبیرخانه صرفاً در راستای تحقق اهداف مندرج در منشور مجمع مورد استفاده قرار خواهد گرفت.
- ۳-۴ هزینه‌های خدمات اولیه و عمومی برعهده دبیرخانه خواهد بود.
- ۳-۵ جمهوری اسلامی ایران تمام اقدامات لازم را انجام خواهد داد تا اطمینان حاصل گردد بدون رضایت قبلی آن، همه یا بخشی از محل تحت اختیار، از تصرف دبیرخانه خارج نگردد.
- ۳-۶ محل دبیرخانه، اثاثیه، و سایر دارایی‌های مجمع از جمله وسایل حمل‌ونقل در هر نقطه‌ای از جمهوری اسلامی ایران و در اختیار هر شخصی، از بازرسی، مصادره، ضبط، توقیف یا هر شکل دیگری از دخالت مصون خواهند بود.
- ۳-۷ جمهوری اسلامی ایران به‌عنوان دولت میزبان موظف است به‌طور ویژه تمام اقدامات مقتضی را در جهت حفاظت از محل دبیرخانه در مقابل هرگونه ورود بدون اجازه یا تخریب اتخاذ یا از هر اقدام بر هم زنده آرامش و آسایش دبیرخانه یا هتک شأن و مقام آن جلوگیری نماید.
- ۳-۸ کشور میزبان به منظور اعمال حق حاکمیت و حفظ منافع ملی خود می‌تواند در قبال اعطای محل جدید در زمان مناسب به نحوی که عملکرد دبیرخانه مختل نگردد، نسبت به قطع استفاده از محل دبیرخانه اقدام نماید.

ماده ۴ - اهلیت قانونی دبیرخانه دائمی

- دبیرخانه در چارچوب هنجارها و عرف شناخته شده بین‌المللی در خصوص رفتار، حقوق و مزایای دیپلماتیک در موارد زیر اهلیت دارد:
- ۴-۱ انعقاد قرارداد؛
 - ۴-۲ تحصیل و واگذاری دارایی‌های منقول و غیرمنقول؛ و
 - ۴-۳ اقامه دعاوی حقوقی.

ماده ۵ - مصونیت محل و بایگانی‌های دبیرخانه دائمی

- ۵-۱ محل دبیرخانه به‌گونه‌ای که در این موافقتنامه پیش‌بینی شده است دارای مصونیت و تحت نظارت و اختیار دبیرکل خواهد بود.
- ۵-۲ بایگانی‌های متعلق به دبیرخانه یا نگهداری شده توسط آن از مصونیت برخوردار خواهند بود.
- ۵-۳ مأموران یا مسئولان دولت خواه اداری، قضائی، نظامی یا انتظامی جز با رضایت دبیرکل، برای انجام هرگونه وظائف رسمی وارد محل دبیرخانه نخواهند شد. کشور میزبان حق دارد در صورت بروز حوادث طبیعی و شرایط اضطراری بدون رضایت قبلی به محل دبیرخانه وارد شود.

دفتر هیئت دولت

۴-۵ بدون خدشه به مفاد ماده (۱۱) این موافقت‌نامه، دبیرخانه مجاز نخواهد بود از محل مجمع به‌عنوان پناهگاهی برای جلوگیری از بازداشت به موجب قوانین جمهوری اسلامی ایران یا هر روش دیگری مغایر با اهداف دبیرخانه که در منشور درج شده است، استفاده نماید.

ماده ۶ - حفاظت از محل دبیرخانه دائمی

۶-۱ مقامات مربوط ایران هرگونه اقدام لازمی را اتخاذ خواهد کرد تا اطمینان حاصل نمایند تا زمانی که مجمع استفاده از محل خود را متوقف ننموده است، محل مزبور از تصرف دبیرخانه خارج نگردد.

۶-۲ مقامات مربوط ایران به‌طور مقتضی تلاش خواهند کرد تا اطمینان حاصل شود که آرامش محل دبیرخانه دائمی با ورود غیرمجاز افراد یا گروهی از افراد از خارج یا با ایجاد مزاحمت در مجاورت آن مختل نگردد و بیرون از محدوده محل دبیرخانه دائمی، مأمور حفاظت موردنیاز برای این منظور را فراهم خواهند کرد.

۶-۳ مقامات مربوط ایران در صورت درخواست دبیرکل به تعداد کافی مأمور انتظامی برای حفظ نظم و قانون در محل دبیرخانه و جمع‌آوری افراد یا گروهی از افراد به درخواست دبیرکل تأمین خواهند کرد.

ماده ۷ - ارتباطات

۷-۱ دبیرخانه در مورد ارتباطات رسمی خود از رفتاری برخوردار خواهد بود که از رفتار دولت نسبت به نمایندگی‌های دیپلماتیک و دفاتر نمایندگی سازمان‌های بین‌المللی در جمهوری اسلامی ایران نامساعدتر نخواهد بود.

۷-۲ مکاتبات رسمی و سایر ارتباطات رسمی دبیرخانه مورد سانسور قرار نخواهد گرفت.

۷-۳ دبیرخانه حق دریافت و ارسال مکاتبات رسمی را با پیک یا در بسته‌های مهر و موم شده با مصونیت و مزایای پیک و بسته‌های دیپلماتیک خواهد داشت.

۷-۴ دولت تا حد امکان، امکانات کافی را در اختیار دبیرخانه خواهد گذاشت تا از خدمات تلفن، اینترنت، تلفن فکس و تلکس در محل دبیرخانه استفاده نماید.

۷-۵ دبیرخانه با موافقت دولت و در صورت نیاز حق خواهد داشت نسبت به ارسال و دریافت پخش رادیویی موج کوتاه از جمله ارتباط اضطراری نیز اقدام نماید.

ماده ۸ - معافیت از مالیات بر اموال

۸-۱ اموال از موارد زیر معاف خواهد بود:

الف) از هر نوع مالیات مستقیم؛ در هر حال بدیهی است چنانچه مالیات‌ها بیش از هزینه‌های خدمات عمومی نباشد، دبیرخانه درخواست معافیت از مالیات نخواهد کرد.

ب) از عوارض گمرکی و سایر مالیات‌ها و همچنین ممنوعیت‌ها و محدودیت‌های وارداتی و صادراتی در مورد کالاهای وارد یا صادر شده توسط دبیرخانه به منظور استفاده رسمی خود؛ بدیهی است دبیرخانه کالاهای وارد شده با معافیت‌های مزبور را در داخل جمهوری اسلامی ایران واگذار نخواهد کرد مگر طبق قوانین جمهوری اسلامی ایران و تحت شرایطی که دولت با آن موافقت کرده باشد.

پ) از عوارض گمرکی و سایر مالیات‌ها و ممنوعیت‌ها و محدودیت‌های وارداتی و صادراتی انتشارات خود.

۸-۲ دبیرخانه به‌منظور واردات، کشور میزبان را از جزئیات واردات خود مطلع خواهد کرد.

۸-۳ دبیرخانه به‌عنوان قاعده کلی، معافیت از مالیات‌های غیرمستقیم و مالیات بر فروش اموال منقول و غیرمنقول را که بخشی از قیمت پرداختی محسوب می‌شوند درخواست نخواهد کرد؛ با وجود این زمانی که قصد دارد اموال مهمی را برای استفاده رسمی خریداری کند که مالیات و عوارض یادشده بر آنها وضع شده یا خواهد شد، دولت در صورت امکان ترتیبات اداری مقتضی را برای بخشودگی یا بازگشت مبلغ عوارض یا مالیات اتخاذ خواهد کرد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۹ - تسهیلات مالی

- ۹-۱ دبیرخانه بدون این که مشمول مقررات پایش مالی یا هرگونه استمهالی باشد:
الف) می تواند هر گونه وجوه یا ارز را در اختیار داشته باشد و با هر نوع حساب ارزی کار کند؛
ب) در انتقال وجوه، اوراق بهادار یا ارز خود از کشوری به کشور دیگر یا در داخل جمهوری اسلامی ایران و در تبدیل کلیه ارزهایی که در اختیار دارد به هر نوع ارز دیگر آزاد خواهد بود.
- ۹-۲ دبیرخانه در بهره‌مندی از مزایای مندرج در بند فوق این ماده، به هر گونه ادعای دولت توجه مقتضی مبذول خواهد نمود.

ماده ۱۰ - تسهیلات مربوط به اقامت و روادید

- ۱۰-۱ مقامات مربوط ایران رفت و آمد افراد زیر به محل دبیرخانه را طبق هنجارها و عرف شناخته شده بین‌المللی در خصوص رفتار، حقوق و مزایای دیپلماتیک تسهیل خواهند کرد:
الف) نمایندگان دولت‌ها یا مجالس.
ب) دبیرکل و کارمندان دبیرخانه و خانواده‌ها و سایر اهل خانه آن‌ها؛
پ) سایر اشخاصی که در راستای امور شغلی رسمی توسط دبیرخانه دعوت شده‌اند؛
ت) نمایندگان مطبوعات، رادیو، فیلم یا سایر بنگاه‌های اطلاع‌رسانی منسوب به دبیرخانه.
- ۱۰-۲ روادیدی که برای افراد موضوع بند (۱) این ماده ممکن است ضروری باشد، بدون توجه به ماهیت و نوع گذرنامه در کوتاه‌ترین زمان ممکن و رایگان صادر خواهد شد. در هر حال این امر رافع شرط ارائه مدارک متعارف به منظور احراز قرار گرفتن افراد مدعی حق اعطا شده به‌موجب این بند در طبقه‌بندی‌های توصیف شده در بند (۱) این ماده یا اعمال مقررات قرنطینه‌ای و بهداشتی، نخواهد بود.
- ۱۰-۳ قوانین جمهوری اسلامی ایران در خصوص اقامت اتباع خارجی با رعایت مفاد جزءهای (الف)، (ب) و (پ) بند (۵) ماده (۱۱) طبق مزایای موضوع جزءهای (الف)، (ب) و (پ) بند (۱) این ماده اعمال خواهد شد. این قوانین به گونه‌ای اعمال نخواهد شد که فردی به دلیل انجام هر گونه فعالیت در سمت رسمی خود مجبور به ترک جمهوری اسلامی ایران شود.

ماده ۱۱ - مزایا و مصونیت‌های دبیرکل و کارمندان دبیرخانه دائمی

- ۱۱-۱ دبیرکل و کارمندان دبیرخانه در درون قلمرو جمهوری اسلامی ایران و در رابطه با قلمروی مزبور از مزایا و مصونیت‌های زیر برخوردار خواهند بود:
الف) مصونیت از رعایت تشریفات قانونی در ارتباط با افعال خود از جمله سخنان گفته و نوشته شده در سمت رسمی و در انجام وظایف خود؛
ب) مصونیت از بازرسی و توقیف بار و اثاثیه رسمی خود.
- ۱۱-۲ دبیرکل و کارمندان دبیرخانه هم‌تراز با اعضای نمایندگی‌های دیپلماتیک، که تبعه کشور میزبان نیستند، در درون قلمرو جمهوری اسلامی ایران و در رابطه با قلمروی مزبور از مزایا و مصونیت‌های زیر برخوردار خواهند بود:
الف) معافیت از مالیات بر حقوق و دستمزد پرداختی از جانب دبیرخانه؛
ب) مصونیت خود، همسر و بستگان تحت تکفل آنها از محدودیت‌های مهاجرت و ثبت اتباع خارجی؛
پ) مزایای مشابه اعطایی به مقامات هم‌تراز نمایندگی‌های دیپلماتیک در خصوص تسهیلات تبدیل ارز؛
ت) تسهیلات بازگشت به میهن در مواقع بحران‌های بین‌المللی به‌همراه همسر و بستگان تحت تکفل آنها، مشابه مقامات هم‌تراز نمایندگی‌های دیپلماتیک؛

دفتر هیئت دولت

ت) مصونیت از بازداشت یا دستگیری شخصی؛

ج) مصونیت از بازرسی و توقیف بار و اثاثیه شخصی خود؛

چ) برخورداری از حق نگهداری اوراق بهادار خارجی و سایر اموال منقول و غیرمنقول در جمهوری اسلامی ایران و هر جای دیگری و خارج نمودن وجوه به هر نوع ارزی خارجی بدون محدودیت یا ممنوعیت از جمهوری اسلامی ایران، مادامی که در استخدام دبیرخانه در جمهوری اسلامی ایران هستند و در زمان خاتمه مأموریت مشروط بر این که مأموران یادشده بتوانند موارد مزبور را نشان دهند؛

ح) برخورداری از حق واردات مبلمان و اثاثیه بدون عوارض و سایر مالیات‌ها، بدون ممنوعیت و محدودیت وارداتی طی شش ماه پس از تصدی اولین پست آنها در جمهوری اسلامی ایران؛ مقررات مشابه که در خصوص واردات، انتقال و جایگزینی خودروهای اعضای مقیم، هم‌تراز نمایندگی‌های دیپلماتیک جاری است اعمال خواهد شد؛

خ) برخورداری از حق خارج نمودن مبلمان و اثاثیه در پایان مأموریت، بدون مزاحمت یا محدودیت، بازرسی و توقیف از جمهوری اسلامی ایران طبق مزایا و مصونیت‌های اعطاء شده به اعضای مقیم هم‌تراز نمایندگی‌های دیپلماتیک؛

۱۱-۳

الف) دبیرکل محق خواهد بود در رده دیپلماتیک مناسب قرار گیرد و از مزایا و مصونیت‌های دیگر اعطاء شده به روسای نمایندگی‌های دیپلماتیک مندرج در بند (۲) این ماده بهره‌مند شود؛

ب) محل اقامت دبیرکل و کارمندان دبیرخانه از همان مصونیت و حفاظت اعطاء شده به کارمندان دیپلماتیک در چارچوب هنجارها و عرف شناخته شده بین‌المللی برخوردار خواهد بود.

۱۱-۴ دبیرکل و کارمندان دبیرخانه بدون خدشه به مزایا و مصونیت‌ها موظفند به قوانین مربوط کشور میزبان احترام بگذارند و در امور داخلی جمهوری اسلامی ایران دخالت نکنند.

۱۱-۵

الف) مزایا و مصونیت‌ها در جهت منافع دبیرخانه به کارشناسان و مقامات اعطاء می‌گردد، نه در جهت منافع شخصی آنها. دبیرکل می‌تواند مصونیت هر کارشناس یا مقامی را در هر موردی که بر این نظر باشد که مصونیت مانع اجرای عدالت می‌شود و می‌تواند بدون خدشه به منافع دبیرخانه لغو شود، با تأیید دولت عضو متبوع مقام مزبور لغو کند. در مورد دبیرکل، مجمع عمومی حق لغو مصونیت را دارا خواهد بود.

ب) دبیرکل هر گونه اقدامات پیشگیرانه را اتخاذ خواهد نمود تا اطمینان حاصل شود از مزایا یا مصونیت‌های اعطاء شده به‌موجب این موافقت‌نامه سوء استفاده نخواهد شد، و به همین منظور قواعد و مقررات لازم و مقتضی را برای کارمندان دبیرخانه، افرادی که مأموریتی برای دبیرخانه انجام می‌دهند یا در مأموریت‌های دبیرخانه خدمت ارائه می‌دهند، وضع خواهد کرد.

پ) دبیرکل و کارمندان آن همواره با مقامات مربوط ایران به منظور تسهیل در اجرای صحیح عدالت و جلوگیری از هرگونه سوء استفاده از مزایا و مصونیت‌های اعطاء شده به‌موجب این موافقت‌نامه همکاری خواهند نمود. چنانچه دولت تشخیص دهد که فردی از مزایا و مصونیت‌های اعطاء شده به وی به‌موجب این موافقت‌نامه سوء استفاده نموده است، دبیرکل با تصمیم دولت از فرد مربوط درخواست ترک قلمرو کشور میزبان را خواهد نمود.

۱۱-۶ مقامات مربوط ایران برای دبیرکل و کارمندان دبیرخانه کارت شناسایی فراهم خواهند کرد.

ماده ۱۲ - خدمات عمومی و بخش مسئول نصب و نگهداری محل دائمی دبیرخانه

۱۲-۱ مقامات مربوط ایران برای حصول اطمینان از این که محل دبیرخانه از تمامی خدمات عمومی لازم به‌صورت عادلانه برخوردار خواهد شد، بنابر درخواست دبیرکل از اختیاراتی که در این زمینه دارند، استفاده خواهند کرد. مقامات

دفتر هیئت دولت

مربوط ایران در صورت بروز هرگونه قطعی یا تهدید به قطعی هر گونه خدماتی، اهمیت نیازهای دبیرخانه را همانند نیازهای سازمان‌های خاص دولتی بررسی خواهند کرد و بر این اساس اقداماتی را اتخاذ خواهند کرد تا اطمینان حاصل شود که عملکرد دبیرخانه مختل نگردد.

۱۲-۲ تمام هزینه‌های تعمیر، نگهداری و استفاده از کلیه خدمات عمومی مندرج در این ماده در محل دبیرخانه برعهده دبیرخانه خواهد بود.

ماده ۱۳ - حل و فصل اختلافات

۱۳-۱ به موجب این ماده، موافقت‌نامه باید بدون خدشه به اختیارات و مسئولیت‌های دولت به موجب منشور مقرر کند مجمع، مقررات مناسبی را برای حل و فصل در موارد زیر پیش‌بینی کند:

الف) اختلاف ناشی از قراردادهای و سایر اختلافات با ماهیت حقوق خصوصی که دبیرخانه یک طرف آن است.

ب) اختلافات با افراد موضوع این موافقت‌نامه که به دلیل مقام رسمی یا وظیفه خود در رابطه با دبیرخانه کماکان از مصونیت برخوردار می‌باشند و این مصونیت لغو نشده است.

۱۳-۲ در مورد اختلافات بین مجمع و دولت کشور میزبان در خصوص تفسیر یا اجرای این موافقت‌نامه یا هر موافقت‌نامه تکمیلی که نتوان آنها را به‌طور دوستانه حل و فصل کرد، موافقت‌نامه باید پیش‌بینی نماید که اختلافات مزبور باید با موافقت طرف‌های اختلاف به دیوان داوری ارجاع شود و باید متضمن مقرراتی درباره ترکیب و عملکرد دیوان مزبور باشد.

ماده ۱۴ - مقررات نهایی

۱۴-۱ این موافقت‌نامه امضاء و در تاریخ اطلاعیه تصویب آن توسط دولت جمهوری اسلامی ایران خطاب به دبیرکل لازم‌الاجرا خواهد شد.

۱۴-۲ رایزنی در خصوص اصلاحات این موافقت‌نامه بر اساس درخواست هریک از طرف‌ها صورت خواهد گرفت و اصلاحات مزبور با رضایت دو طرف خواهد بود.

۱۴-۳ این موافقت‌نامه در پرتوی هدف اصلی فراهم کردن امکان انجام کامل و موثر مسئولیت‌ها و تحقق اهداف دبیرخانه تفسیر خواهد شد.

۱۴-۴ چنانچه این موافقت‌نامه تمهیداتی را برای مقامات مربوط ایران وضع کند، مسئولیت نهایی انجام تعهدات مزبور برعهده دولت خواهد بود.

۱۴-۵ این موافقت‌نامه تا زمانی که منشور اعتبار دارد و دبیرخانه در تهران است لازم‌الاجرا باقی خواهد بود.

در تأیید مراتب بالا، نمایندگان مربوط، این موافقت‌نامه را در تهران در تاریخ ۲۲ تیر ۱۴۰۰ هجری شمسی (۱۱ جولای ۲۰۲۱ میلادی) در دو نسخه به زبان‌های فارسی و انگلیسی امضاء نمودند.

از طرف مجمع مجالس آسیایی
دکتر محمدرضا مجیدی
دبیرکل مجمع مجالس آسیایی

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران
دکتر محمد جواد ظریف
وزیر امور خارجه جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت

1949

14.1.57

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE ASIAN PARLIAMENTS ASSEMBLY (APA)
RELATING TO THE RIGHTS, PRIVILEGES AND
IMMUNITIES OF THE APA PERMANENT SECRETARIAT**

**The Government of the Islamic Republic of Iran and the Asian
Parliaments Assembly (APA),**

**In accordance with the internationally recognized norms and
practices on diplomatic conduct, rights and privileges provided for,
inter-alia, in the 1946 Convention on the Privileges and Immunities of
the United Nations and in the 1961 Vienna Convention on diplomatic
relations,**

**Recognizing the need for a central administrative organ to provide
for efficient coordination of the APA organs and effective
implementation of the APA activities,**

**In implementation of Article XV of the Charter of the APA Alen
28, 1386 Hijri (Nov 19, 2007) regarding the Permanent Secretariat,**

**And with respect to the independence, territorial integrity,
domestic laws and regulations and the principle of non-intervention in
internal affairs of the Host Country,**

Have Agreed As Follows

دفتر هیئت دولت

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

- 1.1. The "Host Country" means the Islamic Republic of Iran;
- 1.2. The "Government" means the Government of the Islamic Republic of Iran;
- 1.3. "APA" means the Asian Parliament Assembly;
- 1.4. "Secretariat" means the APA Permanent Secretariat, which may also be referred to as the "Permanent Headquarters";
- 1.5. "Secretary General" means the Secretary General of the APA or his official authorized representative, i.e. Deputee;
- 1.6. "Appropriate Iranian authorities" means the officials of the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran or such other authorities which the Ministry of Foreign Affairs deems appropriate;
- 1.7. "Laws of the Islamic Republic of Iran" includes legislative acts and decrees, regulations or orders, issued by or under authority of the Government or appropriate Iranian authorities;
- 1.8. "Charter" means the charter of the Asian Parliament Assembly, adopted by the 2nd Plenary of the APA held in Tehran on 19 November 1997;
- 1.9. "Premises of the Secretariat" means the building or parts of the buildings and the land auxiliary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of the Secretariat;
- 1.10. "Archives of the Secretariat" means the records and correspondence, electronic & regular documents, manuscripts, still

and moving pictures and films, and sound recordings, belonging to or held by the Secretariat;

1.11. "Staff of the Secretariat" means all staff members of the Permanent Secretariat who are appointed, in accordance with the AFA Staff Regulations;

1.12. "Property" means all property, including funds, assets and income belonging to the Secretariat;

1.13. "Representatives of Parliament" means all accredited members of delegations of the AFA Member Parliaments to any AFA meeting held in the Host Country.

Article 2

Objective

The objective of this Agreement shall be to facilitate the work of the Permanent Secretariat, as envisaged in the Charter of the AFA and to allow all concerned, including the Executive Council, Offices and the General Services Staff to discharge their responsibilities efficiently and in good faith.

Article 3

The Seat of the Permanent Secretariat

3.1. The Permanent Secretariat shall be located in Tehran city of the Islamic Republic of Iran.

3.2. The Islamic Republic of Iran as Host Country shall provide or cause to be provided to the Secretariat appropriate accommodation with necessary furniture, conference provision, sufficient parking space and provision of basic utilities and services including power, water, gas, air-conditioning, heating, telephones, telefax, fax, internet and major maintenance of the same.

دفتر هیئت دولت

3.3. The premises of the Secretariat shall be used for the sole purpose of attaining the objectives of the AFA as stipulated in its Charter.

3.4. The utilities charges shall be borne by the Secretariat.

3.5. The Islamic Republic of Iran shall take all necessary actions to ensure that the Secretariat is not dispossessed of all or any part of its premises without its prior consent.

3.6. The premises of the Secretariat, their furnishings and other property of the AFA including the means of transport wherever situated in the Islamic Republic of Iran and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, attachment, execution or any other form of interference.

3.7. The Islamic Republic of Iran, as the Host Country is under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the Secretariat against any invasion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the Secretariat or impairment of its dignity.

3.8. For the purpose of exercising its sovereign right and for upholding its national interest, the Host Country may authorize the alteration of premises for Secretariat in case a new allocation of premises shall be granted expeditiously, so that the functioning of the Secretariat is not disrupted.

Article 4

Juridical Legal Capacity of the Permanent Secretariat

The Secretariat shall, within the internationally recognized norms and practices on diplomatic conduct, rights and privileges, have the capacities as follow:

4.1. To conclude contracts;

4.2. To acquire and dispose of immovable and movable properties;

دفتر هیئت دولت

and

4.3. To institute legal proceedings.

Article 5

Inviolability of the Premises and the Archives of the Permanent Secretariat

5.1. The premises of the Secretariat shall be inviolable, and shall be under the control and authority of the Secretary General as provided in this Agreement.

5.2. The archives of the Secretariat belonging to or held by the Secretariat shall be inviolable.

5.3. Officers or officials of the Government whether administrative, judicial, military or police shall not enter the premises of the Secretariat to perform any official duties therein except with the consent of the Secretary General. The Host Country reserves the right to enter the premises without prior consent in the event of natural calamities and emergencies.

5.4. Without prejudice to the provisions of Article 11 of this Agreement, the Secretariat shall not permit its premises to be used as a refuge for evading arrest under the laws of the Islamic Republic of Iran or in any other manner incompatible with the purpose of the Secretariat as laid down in the Charter.

Article 6

Protection of the Premises of the Permanent Secretariat

6.1. The appropriate Iranian authorities shall take whatever action may be necessary to ensure that the Secretariat shall not be disrupted or its premises, except in the event that the A.P.A. agrees to use the same.

6.2. The appropriate Iranian authorities shall exercise due diligence to ensure that the integrity of the premises of the Permanent Secretariat is not disturbed by unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its vicinity and shall cause to be provided outside the immediate vicinity of the premises of the Permanent Secretariat such police protection as is required for these purposes.

6.3. If as requested by the Secretary General, the appropriate Iranian authorities shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order on the premises of the Secretariat, and for the removal therefrom of persons or groups of persons as requested under the authority of the Secretary General.

Article 7

Communication

7.1. The Secretariat shall enjoy the official communication, treatment and least favorable than that accorded by the Government to foreign diplomatic missions and representative offices of international organizations in the Islamic Republic of Iran.

7.2. His immunity shall be applied to official correspondence and other official communications of the Secretariat.

7.3. The Secretariat shall have the right to dispatch and receive official correspondence, either by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers, and bags.

7.4. The Government shall, as far as feasible, provide the Secretariat with sufficient facilities pertaining to operation of telephones, internet, telex and tele services on the premises of the Secretariat.

7.5. Whenever deemed necessary, and subject to approval by the Government, the Secretariat shall also be entitled to operate short wave sending and receiving radio broadcasting including emergency

دفتر هیئت دولت

۱۴۰۱

Article 2

Exemption from Taxation of the Property

2.1. The property shall be exempted:

(a) From any form of direct taxation. It is understood, however, that the Government will not claim exemption from taxes, which are, in fact, no more than charges for public services;

(b) From customs and other levies and from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Government for its official use, on the understanding that articles imported under such exemptions shall not be transferred by the Government within Islamic Republic of Iran except under conditions agreed upon with the Government and in accordance with the laws of the Islamic Republic of Iran.

(c) From customs duties and other levies and from prohibitions and restrictions in respect of importation and exportation of its publications.

2.2. The Government shall, for the purpose of importation, inform the Host Country of the details of its imports.

2.3. While the Government will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which forms part of the price to be paid, nevertheless when the Government is making important purchases for official use of the property on which such duties and taxes have been charged or chargeable, the Government will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the reduction or return of the amount of duty or tax.

دفتر هیئت دولت

Article 9**Financial Facilities**

9.1. Without being subject to any financial controls regulations or restrictions of any kind.

(a) The Secretariat may hold funds or currency of any kind and operate accounts in any currency.

(b) The Secretariat shall be free to transfer its funds, securities or currency from one country to another or within the Islamic Republic of Iran and to convert all currency held by it into any other currency.

9.2. The Secretariat shall, in exercising its privileges under the above paragraph of this Article, pay due regard to any representation made by the Government.

Article 10**Visa and Residence Facilities**

10.1. The appropriate Iranian authorities shall facilitate travel to and from the premises of the Secretariat of the following persons in accordance with the internationally recognized norms and practices of diplomatic conduct, rights and privileges:

(a) Representatives of Governments or Parliaments.

(b) Secretary General and Staff of the Secretariat, their families and other members of their household;

(c) Other persons invited by the Secretariat on official business;

(d) Representatives of press, radio, film or other information agencies, who have been accredited to the Secretariat.

10.2. Visas, which may be necessary for persons referred to in paragraph 1 of this Article, shall be granted irrespective of the nature and type of the passport as quickly as possible and without charge.

دفتر هیئت دولت

This, however, shall not obviate the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the right granted under this paragraph fall within the categories described in paragraph 1 of this Article or of the application of quarantine and health regulations.

10.3. Subject to the provisions of Article 11, para 5(a), (b), (c), laws of the Islamic Republic of Iran regarding the residence of aliens shall be applied in accordance with the privileges referred to in paragraph 1(a), (b), (c) of this Article. They shall not be applied in such a manner as to require any person to leave the Islamic Republic of Iran on account of any activities performed by Member in Member official capacity.

Article XI

Privileges and Immunities of the Secretary General and Staff of the Permanent Secretariat

11.1. The Secretary General and the Staff of the Secretariat shall enjoy within and with respect to the territory of the Islamic Republic of Iran:

(a) Immunity from legal process in respect of acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity and in the discharge of their duties;

(b) Immunity from search and seizure of their official baggage.

11.2. The Secretary General and the Staff of the Secretariat at the comparable rank of the members of diplomatic missions who are not nationals of the receiving state, shall enjoy within and with respect to the territory of the Islamic Republic of Iran the following privileges and immunities:

(a) Exemption from taxation on the salary and emoluments paid to them by the Secretariat;

(b) Immunity together with their spouses and relatives dependent on

them, from investigation, restriction and alien registration;

(۳) The same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank of diplomatic missions;

(۴) The same repatriation facilities, together with the spouses and members of the family dependent on them, in time of international crisis as accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;

(۵) Immunity from personal arrest or detention;

(۶) Immunity from search and seizure of their personal baggage;

(۷) Freedom to maintain within the Islamic Republic of Iran, or elsewhere, foreign accounts, and other movable and immovable property, and while employed by the Secretariat in the Islamic Republic of Iran, and at the time of termination of such employment, the right to take out of the Islamic Republic of Iran funds in any foreign currency without restriction or limitation, provided that the said officials can show:

(a) the right to import free of duty and other levies, prohibition and restriction on imports, their furniture and effects while on service after first taking up their post in the Islamic Republic of Iran; the same regulations shall apply in the case of importation, transfer and replacement of residences as are in force for the resident members of diplomatic missions of comparable rank.

(b) The right to take out of the Islamic Republic of Iran without any hindrance or restriction and free from search and seizure, their furniture and effects at the time of termination of their employment in accordance with the privileges and immunities accorded to the resident members of diplomatic missions of comparable rank.

11.3. (۳) The Secretary General shall be entitled to the appropriate diplomatic category and shall enjoy such other privileges and immunities as are accorded to diplomatic staff covered by paragraph

2 of this Article:

(b) The residence of the Secretary General and the Staff of the Secretariat shall enjoy the same inviolability and protection as accorded to the diplomatic staff which internationally recognized norms and practices.

11.4. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of the Secretary General and the Staff of the Secretariat to respect the laws of the Host Country and to avoid any interference in the internal affairs of the Islamic Republic of Iran.

11.5. (a) Privileges and immunities are granted to officials and experts in the interests of the Secretariat and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General may, with the approval of the Member Government in which the official belongs, waive the immunity of any official or expert in any case where, in his opinion the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interest of the Secretariat. In case of the Secretary General, the AFA Primary shall have the right to waive the immunity.

(b) The Secretary General shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur, and for this purpose shall establish such rules and regulations as he may deem necessary and expedient for Staff of the Secretariat and persons performing missions for, or serving on mission of the Secretariat.

(c) The Secretariat and its Staff shall cooperate at all times with the appropriate Iranian authorities to facilitate the proper administration of justice, and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities conferred by this Agreement. If the Government considers that any person has abused the privileges and immunities granted to him under the Agreement, the Secretary General on the decision of the Government shall ask him/her to leave the

Ministry of the Host Country.

11.6. The appropriate Indian authorities shall provide the Secretary General and the Staff of the Secretariat with Identity cards.

Article 12

Public Services and Division of Responsibilities concerning Installation and Maintenance of Premises of the Permanent Secretariat

12.1. The appropriate Indian authorities will exercise to the extent requested by the Secretary General the powers which they possess in this regard to ensure that premises of the Secretariat shall be supplied on equitable terms with all the necessary public services. In case of any interruption or threatened interruption of any service, the appropriate Indian authorities will consider the needs of the Secretariat as being of equal importance with the similar needs of essential agencies of the Government, and will take steps accordingly to ensure that the work of the Secretariat is not jeopardized.

12.2. The Secretariat will be responsible for all charges arising out of maintenance, repairs and use of all public services as mentioned in paragraph one on the premises of the Secretariat.

Article 13

Settlement of disputes

13.1. Under this article, the agreement should provide that the AFA without prejudice to the powers and responsibilities of the Government, under the Charter shall make suitable provisions for settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character in which the Secretariat is a party.

(b) Disputes involving any person referred to in this agreement who by reason of his or her official position or function in connection with the Secretariat enjoys immunity has not been resolved.

13.2 With reference to disputes that may arise between the AFA and the Government of the Host Country concerning the interpretation or application of the agreement or of any supplementary agreement that cannot be settled amicably, the agreement should provide that they should be referred at the consent of both parties to the dispute to an arbitral tribunal and should include provisions regarding the composition and functioning of such a tribunal.

Article 14

Final Provisions

14.1. This Agreement shall be signed and shall enter into force on the date of notification to the Secretary General of its ratification by the Government of the Islamic Republic of Iran.

14.2. Amendments with respect to the amendments to this Agreement shall be entered into upon request of either party and any such amendment shall be done by mutual consent.

14.3. This Agreement shall be interpreted in the light of such primary purposes to enable the Secretariat fully and effectively to discharge its responsibilities and fulfill its objectives.

14.4. Wherever this Agreement imposes obligations on appropriate Iranian authorities, the ultimate responsibility for the fulfillment of such obligations shall rest with the Government.

14.5. This Agreement shall remain in force as long as the Charter is valid and the Secretariat remains in Tehran.

دفتر هیئت دولت

IN WITNESS WHEREOF,

The Executive Representatives have signed this Agreement in Tehran on 22.05.1962, in duplicate in the Persian and English languages.


For the Government of the Islamic Republic of Iran
Dr. Mohammad Javad Zandi
Foreign Minister of the Islamic Republic of Iran


For the Afghan People's Assembly (APSA)
Dr. Mohammad Reza Shafiq
Secretary General of APSA

دفتر هیئت دولت